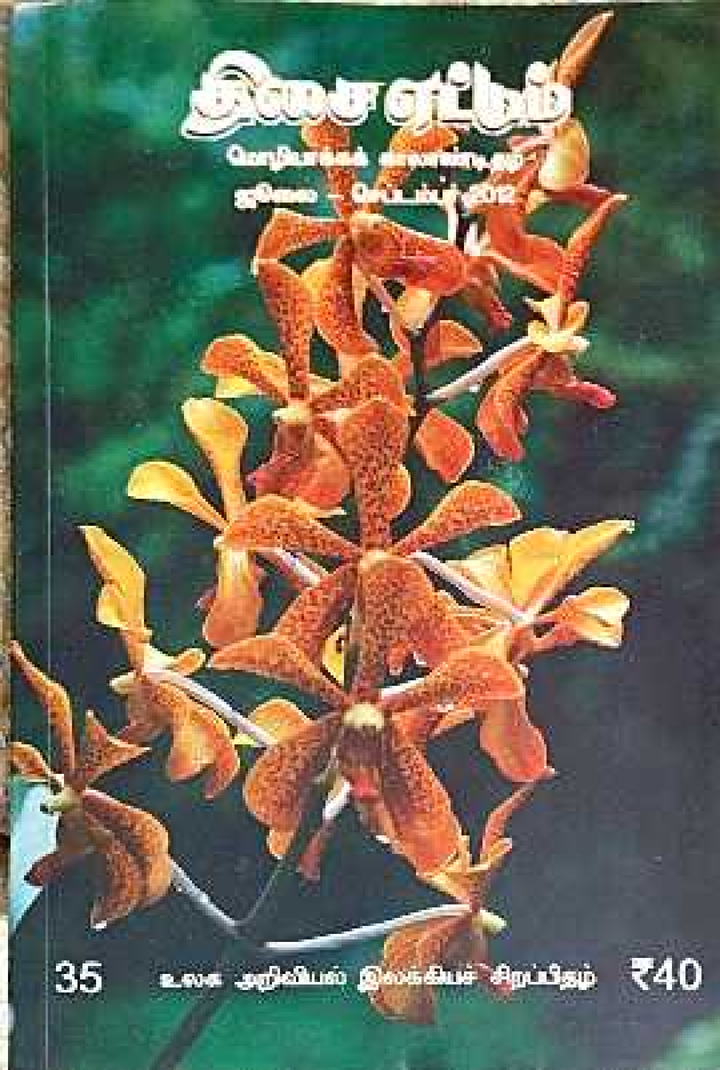
திசை எட்டும்
மொழியாக்கக் காலாண்டிதழ்
ஜூலை – செப்டம்பர் 2012
35
உலக அறிவியல் இலக்கியச் சிறப்பிதழ்
₹40

[illegible]

திசை எட்டும்

மொழியாக்கக் காலாண்டிதழ்
தனிச்சுற்றுக்கு மட்டும்

இதழ் - 35
ஜூலை-செப்டம்பர் 2012
உலக அறிவியல்
இலக்கியச் சிறப்பிதழ்
சிறப்பாசிரியர்: இரா. நடராசன்

ஆசிரியர்-வெளியீட்டாளர்: குறிஞ்சிவேலன்

மொழிபெயர்ப்பு பற்றி...

ஒவ்வொரு வாசகமும் தனித்துவமானது. அதே நேரத்தில் அது வேறொரு வாசகத்தின் ஒரு மொழிபெயர்ப்பாகும். எந்த வாசகமும் முழுக்க முழுக்க அசலானதும் அல்ல. ஏனெனில் மொழி என்பதே அடிப்படையில் ஒரு மொழிபெயர்ப்புதான். முதலாவதாக அது வார்த்தைகளற்ற உலகில் இருந்து மொழி பெயர்க்கிறது. பிறகு ஒவ்வொரு குறியீடும் ஒவ்வொரு வாக்கியமும் மற்றொரு குறியீட்டின் மற்றொரு வாக்கியத்தின் மொழிபெயர்ப்பாகும். இதே வாதத்தைத் தலைகீழாக மாற்றி, அதன் எந்தவித வேகத்தையும் இழக்காமல், எல்லா வாசகங்களும் அசலானவைதான் என்றும் அழுத்திச் சொல்லலாம். ஏனெனில் ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பும் வேறுவிதமானது. ஓரளவுக்கு ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பும் ஒரு அசலான கண்டுபிடிப்பு ஆகும். இந்த வகையில் அது ஒரு தனித்துவமான வாசகமாக அமைகிறது.

-இந்திரன்

தலைமைப் புரவலர்: டாக்டர் நல்லி குப்புசாமி செட்டியார்

இதழ் முகவரி: 6, பிள்ளையார் கோயில் தெரு,
மீனாட்சிப்பேட்டை, குறிஞ்சிப்பாடி - 607 302
ஆசிரியர் தொ.பே.எண்கள்: 04142-258 314 / 258 012 செல்: 94430 43583
E-mail : thisaiettum@yahoo.co.in

படைப்புகள்

கவிதைகள்:

கானா கவிதை – கே. பாலச்சந்திரன் 23

ஐவரி கோஸ்ட் கவிதை – பாரதி வசந்தன் 45

இங்கிலாந்து அமெரிக்கா, க்யூபா கவிதை
– அ. தட்சிணாமூர்த்தி 89

அமெரிக்கா கவிதை – யுகமாயினி சித்தன் 117

ஆஸ்திரேலியா கவிதை – இரா. சுவாமிநாதன் 135

கதைகள்:

அமெரிக்கா சிறுகதை – க. பஞ்சு 27

போலிஷ் கதை: – ரு.வேராஜு 51

ஆங்கில சிறுகதை: – பட்டுஎம்பூபதி 74

ஃபிரெஞ்சு சிறுகதை: – கிரிஜா இராமச்சந்திரன் 107

ஆங்கில–கனடிய கதை: – ச. ஆறுமுகம் 121

கட்டுரைகள்:

தமிழ் இலக்கிய வாசகப் பார்வையில் உலக
அறிவியல் புனைகதைகள் – இரா. நடராசன் 7

மொழியாக்கமெனும் படைப்புக் கலை
–க. பஞ்சாங்கம் 91

இலக்கிய உலகில் ஒரு அறிவியல் அறிஞர்
– ராஜ்ஜா 139

நேர்காணல்:

ஆர்தர் சி கிளார்க்குடன் நேர்காணல்
– இரா. நடராசன் 82

நூல்நயம்:

பா. உதயராணி, ச. கலியாணராமன் 147

கடிதங்கள் 156

ISSN 0976-3767